Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przykaż synom Izraela, że mają przynosić ci\* oliwę z oliwek, czystą, bitą,\*\* do oświetlenia, do wystawiania lampy – ciągle.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przykaż synom Izraela, że mają dostarczać ci oliwy z oliwek, czystej i pozyskiwanej przez ubijanie, do ciągłego podtrzymywania światła w lampach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozkaż synom Izraela, aby przynieśli ci czystą, wyciśniętą oliwę z oliwek, na oświetlenie, aby lampy ciągle się paliły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozkaż synom Izraelskim, abyć przynieśli oliwy z drzewa oliwnego czystej, wytłoczonej ku świeceniu, aby lampy gorzały ustawicznie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przykaż synom Izraelowym, abyć przynieśli oliwy z drzewa oliwnego przeczystej i przeźrzoczystej dla przyprawienia lamp ustawicznie przed zasłoną świadectwa w przybytku przymierza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozkaż Izraelitom, aby dostarczyli ci do świecznika czystej oliwy wyciśniętej z oliwek, dla podtrzymania nieustannego światła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nakaż synom izraelskim, aby ci przynieśli do świecznika czystego, wytłoczonego z oliwek oleju, aby można było nieustannie palić lampę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozkaż Izraelitom, aby przynosili do ciebie wytłoczoną z oliwek czystą oliwę do świecznika, aby ustawicznie paliła się lampa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Rozkaż Izraelitom, aby ci dostarczyli do świecznika czystej oliwy wyciśniętej z oliwek i zapewnili mu światło nieustanne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Rozkaż synom Izraela, ażeby ci dostarczyli czystej oliwy z wygniecionych oliwek do świecznika, by utrzymywać ustawiczne światło. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nakaż synom Jisraela, żeby przynieśli ci klarowną oliwę z oliwek, wytłoczoną [tylko] do oświetlania, aby nieustannie palić światło.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заповідж ізраїльським синам, і хай візьмуть тобі олію, олію чисту биту для світла, щоб завжди світити світило |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozkaż synom Israela, aby do oświetlania przynosili ci oliwy z oliwnika – czystej i wytłoczonej; w celu ustawicznego palenia świateł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nakaż synom Izraela, żeby się dla ciebie postarali o czystą, wytłoczoną oliwę z oliwek na oświetlenie, by zawsze można było zapalać lampę. |

1. 1) Wg G: Mi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. oliwę nietłoczoną; oliwa pozyskiwana przez ubijanie daje jaśniejsze światło i przy spalaniu nie dymi. [↑](#footnote-ref-3)